



СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“

ФАКУЛТЕТ ПО КЛАСИЧЕСКИ И НОВИ ФИЛОЛОГИИ

УЧЕБЕН ПЛАН

Утвърждавам:

Утвърден от Академически съвет с

№ 10, 29 май 2019г.

Професионално направление: 2.1 Филология
ОКС „магистър“

Магистърска програма:

К	Н	К	6	6	2	1	1	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

"Межкултурна комуникация и превод с китайски и български език"

Специалност: Китаистика

Форма на обучение: редовна форма на обучение

Продължителност на обучението (брой семестри): 2 /два/ семестъра

Професионална квалификация:

Преводач с китайски и български език

Квалификационна характеристика

Магистърска програма: *"Межкултурна комуникация и превод с китайски и български език"*

Специалност: Китаистика

1. Насоченост, образователни цели

Магистърската програма "Межкултурна комуникация и превод с китайски и български език" с продължителност на обучението в два семестъра има за цел да осигури професионална подготовка на бъдещи преводачи с китайски и български език както в областта на писмения превод, така и в областта на устния - консекутивен и симултанен превод. Подготовката се осъществява по методика на обучение по превод, която се прилага във водещи школи в Европа и Китай, в съответствие с изискванията на Европейската комисия за качество на обучението по превод и в сътрудничество с магистърски програми по превод във ФКНФ, акредитирани членове на EMT (Европейската мрежа на магистърски програми по превод).

2. Обучение (знания и умения, необходими за успешна професионална дейност; общетеоретична и специална подготовка и др.)

Курсът на обучение в магистърската програма е насочен към овладяване на практически умения и развиване на необходимите професионални техники по писмен и устен превод, тя включва също така общетеоретични и профилиращи дисциплини по съпоставително езикознание, теория на превода, интеркултурна комуникация и медиация и други дисциплини, осигуряващи високо академично ниво на програмата и възможност за продължаване на обучението в ОНС "доктор". Програмата предлага курсове по практически китайски език, които се провеждат от гост-преподавател, носител на езика, с цел надграждане на езиковите компетенции по чужд език и по-ефективна подготовка за осъществяването на двустранен превод. Практическите занятия по писмен превод обхващат различни области на преводната литература - художествен превод (на проза и поезия), превод на публицистичен, административен, икономически, обществено-политически, юридически, научно-технически и други текстове, с възможности за специализация чрез определени избираеми дисциплини. Практическите занятия по устен превод изграждат основните умения и компетентности в консекутивния и симултанния превод като тренинг на концентрация и памет, логическо извеждане на ключови предикации и идейни послания, прецизно и структурирано предаване на преводно съдържание, усвояване на система за водене на записки, устен превод без нотиране, комуникативни и презентационни умения, артикулация и дикция и др. Важен аспект във формирането на езиковите компетентности на магистрантите по превод са курсовете по езикова култура, правописна норма и езикови стандарти на българския и китайския език. Програмата предоставя широки възможности за преводаческа подготовка и практика чрез максимално близки до реалните условия на превод симулации и асистенции, стажове и участия в реални събития с превод.

3. Професионални компетенции

Завършилиите магистърска програма "Межкултурна комуникация и превод с китайски и български език" придобиват следните професионални компетенции: • Високо ниво на лингвистична, стилистична, социо-културна и прагматична компетентност при писмена и устна употреба на чуждия език, както и на родния език (китайски/български); • Способности за правилно, смислово адекватно и стилистично издържано предаване на писмен текст от чуждия език на родния и от родния на чуждия език в основните тематични разновидности на писмения превод - художествен, икономически, юридически, публицистичен, обществено-политически, технически; • Способности за извършване на бърз, точен и стилистично издържан устен превод (консекутивен и симултанен) от чуждия език на родния и от родния на чуждия език в основните тематични разновидности на устния превод; • Комуникативни и презентационни умения, способности за говорене пред публика, артикулация и дикция; • Придобиване на межкултурни компетентности и способности за интерпретиране и предаване на реалии, факти, послания, специфични за едната култура в социо-лингвистичния контекст на другата култура; • Умения за работа в екип, управление на преводачески проекти, професионална етика, управление на стреса, подготовка за професионални ангажименти и др.

4. Професионална реализация

Дипломираните магистри от програмата "Интеркултурна комуникация и превод с китайски и български език" могат да се реализират като: • Квалифицирани специалисти по устен и писмен превод в български държавни институции и международни организации, както и преводачи на свободна практика на пазара в България, ЕС и Китай; • Служители в посолства, търговски представителства и други дипломатически институции; • Преводачи, експерти и консултанти в български и чуждестранни фирми, аутсорсинг компании, финансови институции и др.; • Служители и координатори на международни проекти в културни и образователни институции; • Преподаватели във висши учебни заведения и научни работници в изследователски институти; • Преводачи в издателства, медийни институции и аудиовизуални продукции.

5. Условия за прием

От българска страна в програмата могат да кандидатстват студенти, които имат завършена бакалавърска степен по Китаистика с успех над 4.00, или бакалавърска степен по друга специалност със същия успех и при издържано успешно ниво 5 от стандартния международно признат изпит за владение на китайски език като чужд (HSK).

От китайска страна в програмата могат да кандидатстват студенти, които имат завършена бакалавърска степен по Българистика с успех над 4.00. Кандидатите се приемат по съответните конкурсни процедури в университета на страната, в която са придобили своята бакалавърска степен.

К	Н	К	6	6
---	---	---	---	---

код на спец.

Магистърска програма "Межкултурна комуникация и превод с китайски и български език"

за випуска, започнал през зимен семестър на 2019/2010 уч. година

№	код на дисциплината					Наименование на учебната дисциплина	Вид – З, И, Ф	семестър	ECTS кредити	Часове - общ брой				Седмична заетост	Форма на оценяване* - и, то, ки, прод
										Всичко	Лекции	Семинарни занятия	Практически упр. / хоспетиране		
1	2					3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Задължителни дисциплини															
1	3	0	1	0		Теория и стилистика на превода: съпоставителен анализ на китайски и български език	З	1	3	90	30			2+0	ки
2	3	0	2	0		Езикова култура (български език), част 1*	З	1	3	90	15			1+0	и
3	3	0	3	0		Съвременен китайски литературен език, част 1	З	1	6	180		60		0+4	и
4	3	0	4	0		Консекутивен превод кит-бг-кит, част 1	З	1	3	90		30		0+2	т.о.
5	3	0	5	0		Симултанен превод кит-бг-кит, част 1	З	1	3	90		30		0+2	т.о.
6	3	0	6	0		Художествен превод (проза) кит-бг, част 1	З	1	3	90		30		0+2	т.о.
7	3	0	7	0		Специализиран превод (право, икономика, IT) кит-бг, част 1	З	1	3	90		30		0+2	т.о.
8	3	0	8	0		България - Китай: увод в етнопсихологията и културни паралели	З	2	3	90	30			2+0	ки
9	3	0	9	0		Езикова култура (български език), част 2*	З	2	3	90	15			1+0	и
10	3	1	0	0		Съвременен китайски литературен език, част 2	З	2	3	90		30		0+2	и
11	3	1	1	0		Преводачески проект (китайски - български език) - симулация	З	2	4	120	15	15	30	1+1+2	т.о.
Избираеми дисциплини: избраните дисциплини трябва да носят минимум 6 кредита (1-ви семестър - 6 кредита; 2-ри семестър – не са задължени да имат кредитити от избираеми).															
Общи избираеми дисциплини															
1	И	0	1	0		Език и познание (на англ. език)**	И	1	3	90	30			2+0	и

2	И	0	2	0	Език и култура (на англ. език) **	И	1	3	90	30			2+0	и
3	И	0	3	0	Увод в европейските институции и политики (на англ. език) ***	И	1	3	90	30			2+0	и
4	И	0	4	0	Разработване на глосар (китайски и български език)	И	1, 2	3	90	15	15		1+1	и
5	И	0	5	0	Дигитални ресурси за превод кит-бг-кит	И	1, 2	3	90	30			2+0	и
6	И	0	6	0	Дипломатически семинар *	И	1, 2	3	90	45			3+0	и
7	И	0	7	0	Художествен превод (поезия) кит-бг	И	1, 2	3	90		30		0+2	и
8	И	0	8	0	Фоносемантични преноси в китайския език и култура	И	1, 2	3	90	30			2+0	ки
9	И	0	9	0	Граматика на китайския публицистичен текст	И	1, 2	3	90	30			2+0	ки
10	И	1	0	0	Лексикални, синтактични и стилистични особености на Танската поезия	И	1, 2	3	90	30			2+0	ки
11	И	1	1	0	Специализиран писмен превод - политика и дипломация (кит-бг-кит)	И	1, 2	3	90		30		0+2	и
12	И	1	2	0	Специализиран писмен превод - право (кит-бг-кит)	И	1, 2	3	90		30		0+2	и
13	И	1	3	0	Специализиран писмен превод - икономика (кит-бг-кит)	И	1, 2	3	90		30		0+2	и
14	И	1	4	0	Специализиран превод (аудиовизуален, субтитриране) кит-бг	И	1, 2	3	90		30		0+2	и
15	И	1	5	0	Специализиран превод (анекдоти, игрословия, реалии) кит-бг	И	1, 2	3	90		30		0+2	и
16	И	1	6	0	Архетипови наративи (на англ. език) **	И	2	3	90	30			2+0	и
Факултативни дисциплини – минимум кредита														
1	Ф	0	1	0	Реторика *	Ф	2	2	60	15	15		1+1	и
2	Ф	0	2	0	Говорна техника *	Ф	2	2	60		30		0+2	и

Забележки:

Знакът * е за дисциплини, преподавани в МП "Конферентен превод".

Знакът ** е за дисциплини, преподавани в МП "Семиотика, език и реклама".

Учебни практики и курсови работи

№	код на дисциплината				Наименование на практиката / курсовата работа	Вид – З, И, Ф	Семестър	ECTS кредити	Седмици	Часове	Форма на оценяване* – и, то, ки
1	П	0	1	0	Стаж в МВНР или друга държавна институция	З	2	2	4	60	то
2	П	0	2	0	Стаж в агенция за преводи	З	2	2	4	60	то
3	П	0	3	0	Стаж в компания като преводач (устен или писмен)	З	2	2	4	60	то
4	П	0	4	0	Стаж в издателство	З	2	2	4	60	то
5	П	0	5	0	Стаж в списание	З	2	2	4	60	то

Следните задължителни дисциплини предвиждат **курсoви работи**, като полагаемите се за тях кредити са включени в общия брой кредити на съответната дисциплина:

№	код на дисциплината				Наименование на практиката / курсовата работа	Вид – З, И, Ф	Семестър	ECTS - кредити	Седмици	Часове	Форма на оценяване* – и, то, ки
1	З	0	1	0	Теория и стилистика на превода: съпоставителен анализ на китайски и български език	З	1				
8	З	0	8	0	България - Китай: увод в етнопсихологията и културни паралели	З	2				

Следните избираеми дисциплини предвиждат **курсoви работи**, като полагаемите се за тях кредити са включени в общия брой кредити на съответната дисциплина:

№	код на дисциплината				Наименование на учебната дисциплина	Вид – З, И, Ф	семестър	ECTS - кредити	Седмици	Часове	Форма на оценяване* – и, то, ки
8	И	0	7	0	Фоносемантични преноси в китайския език и култура	И	1, 2				
9	И	0	8	0	Граматика на китайския публицистичен текст	И	1, 2				

10	И	0	9	0	Лексикални, синтактични и стилистични особености на Танската поезия	И	1, 2				
----	---	---	---	---	---	---	------	--	--	--	--

Дипломиране				
№	Начин на дипломиране	ECTS кредити	Първа държавна сесия	Втора държавна сесия
1	Защита на дипломна работа	15	юли	октомври
		Общ брой кредити:	15	

Учебният план е приет с решение на ФС № от

Декан:.....

Софийски университет "Св. Климент Охридски"

Справка - извлечение от учебен план

Магистърска програма "Междуклтурна комуникация и превод с китайски и български език"

форма на обучение: редовна форма на обучение

продължителност на обучение: 2 /два/ семестъра

Натовареност, ECTS-кредити и оценки по семестри																											
Вид заетост	I семестър			II семестър			III семестър			IV семестър			V семестър			VI семестър			VII семестър			VIII семестър			Общо		
	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр. оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр. оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр. оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр. оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр. оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр. оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр. оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр. оценки	натоваре-ност (ч.)	ECTS – кредити	бр. оценки
Задължителни дисциплини	225	24	3	135	13	3																			360	37	6
мин. избираеми дисциплини	60	6	2																						60	6	2
учебни практики				60	2	1																			60	2	1
Общо:	285	30	5	195	15	4																			480	45	9

Начин на дипломиране	ECTS - кредити	Брой часове за подготовка	Първа държавна сесия	Втора държавна сесия
Защита на дипломна работа	15	450	юли	октомври
Общ брой кредити: 15				
Придобита професионална квалификация: Преводач с китайски и български език				

Учебният план е приет с решение на ФС № от

Декан:.....